

**No. 47686\***

---

**Turkey  
and  
Kuwait**

**Agreement on the exchange of manpower between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait. Ankara, 30 March 2008**

**Entry into force:** *13 April 2010 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 18 August 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Koweït**

**Accord sur l'échange de la main-d'oeuvre entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït. Ankara, 30 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *13 avril 2010 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 18 août 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

وقعت في مدينة أنقرة يوم الأحد الموافق 30 مارس 2008 من نسختين أصليتين و ذلك باللغات التركية والعربية والانجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير ، يرجح النص الانجليزي.

عن  
حكومة دولة الكويت

  
د. محمد صباح السالم الصباح  
نائب رئيس مجلس الوزراء  
ووزير الخارجية

عن  
حكومة جمهورية تركيا

  
علي باباجان  
وزير الخارجية

## المادة (9)

يشكل فريق عمل مشترك لتنفيذ المهام التالية:-

أ- التأكيد على تنفيذ هذه الإتفاقية.

ب- اقتراح التعديلات على هذه الإتفاقية حسب ما يراه مناسباً وكذلك حل المشكلات أو الصعوبات التي تحول دون تنفيذ ما جاء هذه الإتفاقية.

ج- دراسة فرص العمل المستحدثة و اقتراح إجراءات التعاون الفني والتدريب وتنمية المهارات وتزويد كل القطاعات بالعمال المهنيين المهرة بهدف تحقيق المصالح المشتركة لكلا الطرفين.

و يجتمع فريق العمل المشترك مرة كل سنة بالتناوب في كل دولة وحين تستدعي الحاجة بناء على طلب أحد الطرفين.

## المادة (10)

1- تدخل هذه الإتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يعلن فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفائه للمتطلبات القانونية الوطنية اللازمة لتصديقها.

2- يجوز تعديل هذه الإتفاقية بموافقة الطرفين وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المذكورة في الفقرة السابقة من هذه المادة.

3- تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة أربع سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهاؤها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء سريانها.

**المادة (4)**

تبادل الزيارات والتشاور بين بلديهما، وتبادل الخبرات والمعرفة في مجال استحداث وظائف وخلق فرص عمل.

**المادة (5)**

ينبغي تحديد الشروط الأساسية للاستخدام وحقوق وواجبات كل من صاحب العمل والمستخدم ( العامل) في عقد العمل الذي يتوجب أن يوضع وفقاً للقوانين والتشريعات المطبقة والسائدة في البلد المضيف.

**المادة (6)**

ينبغي على صاحب العمل أو وكالة الاستقدام ( الاستخدام) أن تتأكد من أن عقود العمل قد صدقت من قبل.

أ- غرفة التجارة والصناعة الكويتية أو السلطة ذات العلاقة .

ب- وزارة الخارجية الكويتية .

ج- سفارة الجمهورية التركية لدى دولة الكويت.

د- مؤسسة العمل التركية التابعة لوزارة العمل والضمان الإجتماعي في الجمهورية التركية.

**المادة (7)**

يتوجب على صاحب العمل في الدولة المضيضة إصدار تصريح عمل مع الوثائق المقدمة للحصول على الموافقة وكذلك ينبغي إرفاق نسخه من عقد العمل المصدق الخاص بالعامل وذلك خلال فترة شهرين من دخول العامل للدولة.

**المادة (8)**

وفيما يتعلق بتسوية النزاعات العمالية التي قد تنشأ بين أصحاب العمل والعمال ، ينبغي على الجهة الحكومية المضيضة، وفقاً للقوانين والأنظمة والتشريعات القائمة لديها ، أن تسعى لتسويته بطريقة ودية من خلال المفاوضات والاتفاق وإذا فشلت الجهود للتسوية بطريقة ودية، يحول النزاع للجهة القضائية ذات الصلة حسب قوانين الدولة المضيضة.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

**إتفاقية**  
**في مجال تبادل الأيدي العاملة**  
**بين**  
**حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة الكويت**

إن حكومة جمهورية تركيا (وتمثلها وزارة العمل والضمان الاجتماعي) وحكومة دولة الكويت (وتمثلها وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل) ، والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين)

وتأكيداً على علاقات الصداقة القائمة بين حكومتي وشعبي الدولتين .

ورغبة في إقامة علاقات ثنائية على أسس من المصلحة المشتركة بينهما.

ورغبة في تعزيز التعاون والتنسيق في مجال تبادل الأيدي العاملة.

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:-

**المادة (1)**

تقوية أواصر التعاون في مجال العمل واستخدام وتطوير القوى العاملة.

**المادة (2)**

تسهيل تقديم الخدمات ذات الصلة من أجل تبني وتطوير مثل هذا التعاون في إطار القوانين السائدة والأحكام والتشريعات في كلا الدولتين.

**المادة (3)**

تسهيل تنقل واستقدام القوى العاملة لمواطني البلدين وفقاً للقوانين السارية في كلا البلدين وكذلك الأحكام والتشريعات الخاصة بكل دولة.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement  
On  
The Exchange of Manpower  
Between  
The Government of the Republic of Turkey  
And  
The Government of the State of Kuwait**

The Government of the Republic of Turkey represented by the Ministry of Labour and Social Security and the Government of the State of Kuwait represented by the Ministry of Social Affairs and Labour are hereinafter referred to as the 'Parties'.

Both Parties,

Confirming the existing friendly relations between the governments and the people of both countries,

Desiring to establish bilateral relations based on mutual interest between them,

Desiring to promote cooperation and co-ordination in the field of exchange of manpower,

have agreed:

**Article 1**

To strengthen cooperation in the field of labour and employment and manpower development.

**Article 2**

To facilitate relevant services to adopt and develop such cooperation within the framework of the existing laws, rules and regulations of both countries.

**Article 3**

To facilitate the movement and recruitment of manpower of their respective nationals within the framework of the existing applicable laws, rules and regulations in each country.

**Article 4**

To exchange visits and consultations between their countries, exchange expertise and knowledge in the field of creating jobs and employment opportunities.

#### **Article 5**

The basic conditions of employment and the rights and duties of both the employer and the worker shall be specified in the contract of employment which shall be in line with the relevant laws and regulations of the host country.

#### **Article 6**

The employer or the recruiting agency shall ensure that the employment contracts are authenticated by the:

- (a) Kuwait Chamber of Commerce and Industry or by the competent authority;
- (b) Kuwaiti Ministry of Foreign Affairs;
- (c) Turkish Embassy in the State of Kuwait;
- (d) Turkish Employment Agency affiliated to the Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey.

#### **Article 7**

The employer in the host country shall give to the worker the work permit issued by the competent authority along with the documents presented at the time of seeking approval as well as a copy of the authenticated employment contract of the worker within two months of his arrival in the country.

#### **Article 8**

In the settlement of labour disputes arising between employers and employees, the concerned government authorities, in accordance with their respective laws and regulations, shall work towards an amicable settlement of the dispute.

In the event that efforts to settle the dispute amicably fail, it shall be referred to the competent court to be settled as per the laws of the host country.

#### **Article 9**

A Joint Working Group shall be constituted to carry out the following tasks:

- a) To ensure the implementation of this Agreement,
- b) To propose revisions of the Agreement as may be necessary and to resolve problems or difficulties in its implementation and,
- c) To study emerging employment opportunities and suggest measures of technical cooperation, training, skill enhancement and to provide all the sectors with vocationally skilled personnel for the mutual benefit of both parties.

The Joint Working Group shall meet once every year alternately in each of the countries and whenever necessary at the request of any one of the parties.

**Article 10**

This Agreement shall enter into force from the date of the last notification whereby one of the parties informs the other, that it has fulfilled the national legal procedures required for its ratification.

This Agreement may be amended with the consent of both parties and such amendment will be effective according to the procedures mentioned in the previous paragraph of this Article.

This Agreement shall be valid for a period of four years and will be renewed automatically for similar period or periods unless any of the two parties informs the other through diplomatic channels of its intention to terminate it, six months prior to its expiry.

This Agreement signed in Ankara on this 30th day of March 2008, in two originals, each in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of the  
Republic of Turkey**



**Ali Babacan  
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government of the  
State of Kuwait**



**Dr. Mohammed Sabah Al-Salem Al-Sabah  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs**

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
ile  
Kuveyt Devleti Hükümeti  
Arasında  
İşgücü Değişimi Hakkında  
Anlaşma**

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sosyal İşler ve Çalışma Bakanlığı tarafından temsil edilen Kuveyt Devleti Hükümeti, bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır.

Taraflar,

Her iki ülkenin hükümetleri ve halkları arasında var olan dostane ilişkiyi teyit ederek,

Aralarında karşılıklı çıkara dayalı ikili ilişkiler tesis etmek arzusuyla,

İşgücü değişimi alanında işbirliği ve eşgüdümü teşvik etmek isteğiyle,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**Madde 1**

Çalışma ve istihdam ile işgücü geliştirme alanlarında işbirliğini güçlendirmek.

**Madde 2**

Her iki ülkenin mevcut yasaları, kuralları ve düzenlemeleri çerçevesinde bu işbirliğini uygulayıp geliştirecek uygun hizmetleri kolaylaştırmak.

**Madde 3**

Her bir ülkede uygulanmakta olan mevcut yasalar, kurallar ve düzenlemeler çerçevesinde iki ülke arasında kendi vatandaşlarından oluşan işgücünün dolaşım ve teminini kolaylaştırmak.

**Madde 4**

Ülkeler arasında karşılıklı ziyaretler yapmak ve danışmalarda bulunmak, iş yaratma ve istihdam imkanları alanında deneyim ve bilgi alışverişinde bulunmak.

### **Madde 5**

Temel istihdam koşulları ile işçi ve işverenin hak ve ödevleri, istihdam eden ülkenin ilgili yasa ve düzenlemelerine uygun olarak hazırlanan iş sözleşmesinde belirtilir.

### **Madde 6**

İşveren veya işçi bulma ajansı, iş sözleşmesinin aşağıdaki makamlar tarafından onaylanmasını temin eder:

- (a) Kuveyt Ticaret ve Sanayi Odası veya yetkili makam
- (b) Kuveyt Dışişleri Bakanlığı
- (c) Türkiye'nin Kuveyt Devleti'ndeki Büyükelçiliği
- (d) Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı'na bağlı Türkiye İş Kurumu.

### **Madde 7**

İstihdam eden ülkedeki işveren, işçinin ülkeye varışından sonra iki ay içinde iş sözleşmesinin resmi tasdikli kopyasının yanı sıra onay aşamasında takdim edilen belgeler ile birlikte, yetkili makam tarafından düzenlenen çalışma izin belgesini işçiye verir.

### **Madde 8**

İşçiler ve işverenler arasındaki uyuşmazlıkların giderilmesinde ilgili hükümetin yetkili makamları kendi yasa, kural ve düzenlemelerine göre uyuşmazlığın dostane çözümü için çalışır.

Dostane çözüm çabalarının başarılı olamaması halinde, uyuşmazlık, istihdam eden ülkenin yasaları uyarınca çözümlenmek üzere yetkili mahkemeye taşınır.

### **Madde 9**

Aşağıdaki işlerin yapılması için bir Ortak Çalışma Grubu oluşturulur:

- a) Bu Anlaşmanın uygulanmasını sağlamak,
- b) Gerektiğinde Anlaşmada değişiklik yapılmasını teklif etmek ve uygulanmasındaki sorun veya güçlükleri gidermek,
- c) Ortaya çıkan istihdam olanaklarını araştırmak, teknik işbirliği, eğitim ve beceri geliştirme tedbirleri önermek, her iki Tarafın karşılıklı yararı için, bütün sektörlerde mesleki becerisi olan personel sağlamak.

Ortak Çalışma Grubu yılda bir kez dönüşümlü olarak ülkelerden birinde ve taraflardan birinin talebi üzerine gerektiği zamanlarda toplanır.

**Madde 10**

Bu Anlaşma, Taraflardan birinin, onaylanması için gerekli ulusal yasal prosedürün tamamlandığını bildirdiği en son bildirim tarihinden itibaren yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma, her iki Tarafın rızası ile değiştirilebilir ve değişiklik bu Maddenin bir önceki paragrafında belirtilen prosedüre göre geçerlilik kazanır.

Bu Anlaşma, dört yıllık bir süre için geçerlidir ve Taraflardan her hangi biri sona erdirmeye niyetini sona erme tarihinden altı ay önce diplomatik kanallardan diğer tarafa bildirmedikçe aynı süre veya sürelerle otomatik olarak yenilenir.

Bu Anlaşma, Ankara'da 30 Mart 2008 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce ikişer nüsha ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin geçerlidir.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
Adına



**Ali Babacan**  
Dışişleri Bakanı

**Kuveyt Devleti Hükümeti**  
Adına



**Dr. Muhammed Sabah Al-Salem Al-Sabah**  
Başbakan Yardımcısı ve Dışişleri Bakanı



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR L'ÉCHANGE DE MAIN-D'ŒUVRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Gouvernement de la République de Turquie représenté par le Ministère du travail et de la sécurité sociale ainsi que le Gouvernement de l'État du Koweït, représenté par le Ministère des affaires sociales et du travail, sont ci-après dénommés « les Parties ».

Les deux Parties,

Confirmant les relations amicales existant entre les Gouvernements et les peuples des deux pays,

Désirant établir des relations bilatérales sur la base de leur intérêt commun,

Désirant promouvoir la coopération et la coordination dans le domaine de l'échange de main d'œuvre,

Sont convenus ce qui suit :

*Article premier*

Renforcer la coopération dans le domaine du travail et de l'emploi ainsi que du développement de la main d'œuvre.

*Article 2*

Faciliter les services permettant d'instaurer et de développer une telle coopération dans le cadre du droit, des règles et des règlements en vigueur dans les deux pays.

*Article 3*

Faciliter le mouvement et le recrutement de la main d'œuvre de leurs ressortissants respectifs dans le cadre des lois, règles et règlements applicables dans chaque pays.

*Article 4*

Échanger des visites et des consultations entre leurs pays, échanger leur expertise ainsi que leurs connaissances dans le domaine de la création d'emplois et des opportunités d'emploi.

*Article 5*

Les conditions d'emploi de base ainsi que les droits et devoirs de l'employeur et du travailleur sont stipulés dans le contrat d'emploi, lequel doit être conforme aux lois et règlements pertinents du pays hôte.

*Article 6*

L'employeur ou l'agence de recrutement veillera à l'authentification des contrats de travail par :

- a) La chambre de commerce et d'industrie du Koweït ou l'autorité compétente ;
- b) Le Ministère des affaires étrangères du Koweït ;
- c) L'ambassade turque de l'État du Koweït ;
- d) L'agence pour l'emploi turque affiliée au Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque.

*Article 7*

L'employeur dans le pays hôte remet au travailleur le permis de travail délivré par l'autorité compétente, les documents soumis lors de la demande d'approbation ainsi qu'une copie du contrat de travail certifié dans les deux mois de son arrivée dans le pays.

*Article 8*

Dans le cadre du règlement des conflits du travail entre les employeurs et les employés, les autorités gouvernementales concernées, en application de leurs lois et règlements respectifs, s'efforceront de résoudre le différend à l'amiable.

En cas d'échec des tentatives de règlement à l'amiable du différend, ce dernier sera porté devant le tribunal compétent en vue d'un règlement en vertu des lois du pays hôte.

*Article 9*

Un groupe de travail conjoint est mis sur pied afin de s'acquitter des tâches suivantes :

- a) Veiller à la mise en œuvre du présent Accord ;
- b) Proposer les révisions nécessaires de cet Accord et résoudre les problèmes ou difficultés rencontrés dans le cadre de sa mise en œuvre ; et
- c) Étudier les nouvelles opportunités d'emploi et suggérer des mesures favorisant la coopération technique, la formation, l'amélioration des compétences et pourvoir l'ensemble des secteurs en personnel qualifié pour le bénéfice des deux Parties.

Le Groupe de travail commun se réunit une fois par an en alternance dans chaque pays et, au besoin, à la demande de l'une des parties.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de la dernière notification dans le cadre de laquelle l'une des Parties informe l'autre qu'elle a satisfait aux procédures juridiques nationales requises pour sa ratification.

Le présent Accord peut être modifié avec le consentement des deux Parties et de telles modifications entreront en vigueur selon les procédures stipulées dans le précédent paragraphe de cet article.

Le présent Accord est valable pour une période de quatre ans et sera automatiquement renouvelé pour une ou plusieurs périodes similaires, à moins que n'importe laquelle des deux Parties fasse part à l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, six mois avant son expiration.

Le présent Accord a été signé à Ankara le trentième jour de mars 2008, en deux exemplaires en langue anglaise, arabe et turque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque

ALI BABACAN

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït

DR. MOHAMMED SABAH AL-SALEM AL-SABAH

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères